MASTER OF ARTS IN TRANSLATION AND INTERPRETATION

SCHOOL OF HUMANITIES
NTU’s School of Humanities launched the Master of Arts in Translation and Interpretation (MTI) Programme in 2016 as a timely response to increasing demands for highly competent bilingual professionals including translators and interpreters across a wide range of industries and settings both locally and globally.

The programme is specifically designed to provide students with a high standard of professional training in translation and interpretation between English and Chinese.

**MISSION AND VISION**
- To become a leading centre of excellence in bilingual education through a high standard of teaching and research in translation and interpreting studies
- To make a significant contribution to the multilingual and multicultural society in Singapore and beyond

**UNIQUE FEATURES**
- Integrated teaching and learning of cutting-edge theories, technologies, and skills
- Local and international students with diverse academic and professional backgrounds working together
- A wide variety of courses offered by NTU faculty together with other academics and industry specialists
- Overseas immersion programme at an overseas university
- Local practicum at the Supreme Court, Singapore
- 9 Han Suyin Scholarships and multiple financially supported internships awarded each year
THE IDEAL CLASS SCHEDULE FOR WORKING ADULTS

Weekday Evenings
7:00 pm – 10:00 pm

Saturdays
9:00 am – 12:00 pm
1:00 pm – 4:00 pm
**PROGRAMME STRUCTURE**

The MTI Programme is a **full-time programme** specifically with its curriculum particularly designed to provide the most updated training and education in translation and interpretation. The programme is designed to suit both fresh graduates and working adults with a full-time job, hence classes will be scheduled on weekday evenings and on Saturdays, allowing working adults to enrol in the MTI Programme.

Students can choose to complete the programme within the minimum candidature of 1.5 years or the maximum candidature of 2.5 years.

Within the candidature given, students must complete 5 core courses, 4 to 5 elective courses, 4 to 5 immersion courses, and a dissertation or a capstone project, as illustrated by the chart:

The total Academic Units (AUs) students are required to accumulate from different types of courses or components are 40 and they should be distributed as follows:

- **Core Courses** (12 AUs) + **Immersion Courses** (12 AUs) + **Elective Courses** (8 AUs) + **Dissertation or Capstone Project** (8 AUs) = **Total AUs earned** (40 AUs)
FACULTY

Our programme brings together leading faculty from different departments at NTU, overseas specialists, industry experts and practitioners to give students up-to-date and holistic learning experience.

BOARD OF EXAMINERS

DR HELENA GAO
- Director, MTI Programme
- Senior Lecturer, Chinese Programme, NTU
- NTU-USP Faculty Fellow

Education: PhD (General Linguistics), Lund University, Sweden

Academic Interests and Expertise:
- Cognitive development in bilinguals
- L1 and L2 acquisition
- Cognitive linguistics
- Lexical semantics
- Psycholinguistics

DR CUI FENG
- Deputy Director, MTI Programme
- Senior Lecturer, Chinese Programme, NTU

Education: PhD (Translation Studies), Nanyang Technological University, Singapore

Academic Interests and Expertise:
- History of translation
- Translation theories
- Criticism of translation skills
- Translation and ideology
- Comparative literature

DR KUO SZU-YU, ARISTA
- Assistant Professor, Chinese Programme, NTU

Education: PhD (Translation Studies), Imperial College London, UK

Academic Interests and Expertise:
- Audio-visual translation
- Translator training
- Translation quality assessment
- Cross-cultural communication
- Translanguaging
- Translation and ideology

SCHOOL OF HUMANITIES

DR BARRIE WAYNE SHERWOOD, Assistant Professor, English Programme
Academic Interests and Expertise: Creative writing; research-led teaching; The contemporary novel

DR BENEDICT LIN, Senior Lecturer, Language and Communication Centre
Academic Interests and Expertise: Literary stylistics in translation; language and discourse of science and engineering

DR BOEY KIM CHENG, Associate Professor, English Programme
Academic Interests and Expertise: Contemporary Irish poetry; Tang Dynasty poetry; Modern American and British poetry

DR FRANCIS BOND, Associate Professor, Linguistics and Multilingual Studies Programme
Academic Interests and Expertise: Machine translation; Computational lexicography

DR SIM WAI CHEW, Associate Professor, English Programme
Academic Interests and Expertise: Singapore literature and culture; Sinophone studies; Comparative literature

WEE KIM WEE SCHOOL OF COMMUNICATION AND INFORMATION

DR ANDREW MICHAEL DUFFY, Assistant Professor
Academic Interests and Expertise: Mobilities and media in news distribution and consumption; Media and mobilities in travel and tourism

DR KUO CHEN-YU, EDDIE, Emeritus Professor
Academic Interests and Expertise: Communication policy and planning, New media and globalization, Cultural policy and national integration, Sociology of multilingualism, Perspectives in Asian communication

MR TIM CLARK, Senior Lecturer
Academic Interests and Expertise: Communication studies; Creative writing, Copywriting
COURSE INSTRUCTORS

DR HO CHEE LICK, Adjunct Senior Lecturer, National University of Singapore
Academic Interests and Expertise: Contrastive analysis of English and Chinese, Translation between English-Chinese and Chinese-English, Cross cultural communication and translation, Language and ideology, Sociolinguistics

DR HONG HUAQING, Research Scientist, Lee Kong Chian School of Medicine, Nanyang Technological University, Singapore
Academic Interests and Expertise: Corpus linguistics; Computational linguistics; Computer-assisted language learning

MS SHELLY BRYANT, Owner and Managing Director, Tender Leaves Language and Translation Services, Writer, Translator, Poet
Academic Interests and Expertise: Literature translation; Poetry translation; Creative writing

DR THAM WAI MUN, Associate Professor, Beijing Foreign Studies University
Academic Interests and Expertise: Community Interpretation between English-Chinese and Chinese-English, Translation history, theory and practice, Contrastive linguistics, Chinese language and culture

DR WANG SHENGYU, Adjunct Faculty, Singapore Management University
Academic Interests and Expertise: Literature translation between English-Chinese and Chinese-English; Interpretation between English-Chinese and Chinese-English

DR WONG KING YIN, Lecturer, Nanyang Business School, Nanyang Technological University, Singapore
Academic Interests and Expertise: Digital marketing; Tourism and services marketing

INSTRUCTORS AND GUEST LECTURERS FOR OVERSEAS IMMERSION PROGRAMME

MR LI CHANGSHUAN 李长栓教授
- Professor and Deputy Dean, Graduate School of Translation and Interpretation, Beijing Foreign Studies University

DR YAO BIN 姚斌教授
- Professor and Deputy Dean, Graduate School of Translation and Interpretation, Beijing Foreign Studies University

DR ZHAN CHENG 詹成教授
- Professor and PhD supervisor, School of Foreign Languages, Sun Yat-sen University

MR ZHU YUBEN 朱玉犇老师
- Faculty, Graduate School of Translation and Interpretation, Beijing Foreign Studies University

MR LI ZHENGREN 李正仁教授
- Professor and Executive Dean, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University

MS SHI XIAOJING 施晓箐教授
- Retired Associate Professor, Graduate School of Translation and Interpretation, Middlebury Institute of International Studies in Monterey
CORE COURSES

Students are required to gain a total of 12 academic units (AUs) from the 5 core courses. The core courses aim to provide strong foundation for subsequent translation training as well as further research in the field of translation.

- **TI6001** Translation Theories (2 AUs)
- **TI6003** Introduction to Interpretation (2 AUs)
- **TI6004** Translation Technology (2 AUs)
- **TI6005** Specialised Translation IV (Science, Technology and Medicine) (3 AUs)
- **TI6103** English-Chinese Contrastive Analysis and Translation (3 AUs)

ELECTIVE COURSES

Students are required to gain a total of 20 AUs from elective and immersion courses. Please contact the MTI Programme Office to find out which of the courses to be offered in the next academic year.

- **TI6002** Specialised Translation I (Literature) (2 AUs)
- **TI6102** Audiovisual Translation (2 AUs)
- **TI6104** Research in Translation and Interpretation Studies (2 AUs)
- **TI6105** Cross-cultural Communication, Marketing, and Transcreation (2 AUs)
- **TI6110** Applied Translation (I): A Grammatical Approach (1 AU)
- **TI6111** Applied Translation (II): A Lexical Semantic Approach (1 AU)
- **TI6112** Applied Translation (III): A Cultural Approach (1 AU)
- **TI6113** Creative Writing and Literature Translation (1 AU)
Any courses taken overseas will not be included in the computation of GPA.

The 6-week intensive overseas immersion programme is incorporated into the MTI curriculum design. Under the immersion programme, students are given the opportunities to go to a Chinese or an English speaking country to take courses and at the same time immerse themselves in the local culture to practice their bilingual and cross-cultural communications skills.
LOCAL IMMERSION COURSES

Upon approval, students can take the local immersion courses to replace the two overseas immersion courses and two elective courses as long as the credits earned from these two types of courses are 20 in total. Any courses taken at NTU will be included in the computation of GPA.

- **TI6205** Community Translation & Interpretation (2 AUs)
- **TI6206** Working Memory and Bilingual Communication Skills for Interpreters (2 AUs)
- **TI6207** Localisation and Translation Project Management (2 AUs)

DISSERTATION AND CAPSTONE PROJECT

DISSERTATION (8 AUs)

Students are required to choose a topic in a research area in translation and interpretation studies to conduct an empirical study, with either others’ translations of certain source texts, or their own translations of certain source texts as their source for analysis and discussion. The total number of words required for writing the dissertation is 15,000 and the language required to use is English.

CAPSTONE PROJECT (8 AUs)

Students are required to complete an English-to-Chinese or Chinese-to-English translation project with 8000 to 10000 words for translation and 5,000 to 7,000 words for a commentary, or an English-to-Chinese or Chinese-to-English interpretation project with about 60 minutes or 7,500 to 9,000 words of their own consecutive or simultaneous interpreting plus a 5,000-7,000 word commentary of their work with the application of both theoretical and practical knowledge acquired. The required language for writing the capstone paper is English.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Credits</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TI6101</td>
<td>Coherent, Critical and Creative Writing (3 AUs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TI6106</td>
<td>Bilingualism and Multilingualism in Translation (2 AUs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TI6107</td>
<td>Professional Issues and Advanced Topics in Translation and Interpretation (2 AUs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TI6108</td>
<td>Mock Conference (2 AUs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TI6109</td>
<td>Bilingualism, Cross-cultural Communication, and Translation (2 AUs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TI6208</td>
<td>Sociocultural Linguistics and Translation (2 AUs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TI6209</td>
<td>Advanced Topics in Translation and Interpreting Studies (2 AUs)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**OTHER ELECTIVES TO BE OFFERED IN THE FUTURE**
HAN SUYIN SCHOLARSHIPS (IN TRANSLATION STUDIES)

The Scholarship is open to all final year students pursuing the MTI Programme. Based on their performance, the MTI students can be candidates to compete for the Scholarship under the following three categories:

- **Outstanding Dissertation**: 1st Prize (SGD 2000), 2nd Prize (SGD 1000), 3rd Prize (SGD 500)
- **Outstanding Capstone Project**: 1st Prize (SGD 2000), 2nd Prize (SGD 1000), 3rd Prize (SGD 500)
- **Best Overall Performance**: 1st Prize (SGD 2000), 2nd Prize (SGD 1000), 3rd Prize (SGD 500)

MTI RESEARCH AND TEACHING TERM FUND

The Fund aims to benefit the following groups of people:

- Current MTI students whose dissertations or capstone papers involve experiments or data collection from human participants
- MTI alumni whose dissertations or capstone papers are accepted for conference presentation or journal publication within two years of graduation
- NTU faculty who attend conferences/seminars/workshops or other activities that are related to their supervision of the MTI students

Donations to the MTI Research and Teaching Term Fund are always welcome. To donate, you may scan the QR code below.

https://bbis.ntu.edu.sg/do/donate-now

On the donation page, please select “Research Programmes - Master of Arts in Translation and Interpretation Research and Teaching” in the Designation drop-down box, choose the amount to donate, fill in the blanks on the page and then click “Donate Now”.

Your gift to the MTI RTT Fund, even if it is a small amount, will have a positive impact on the students’ education and the improvement of the bilingual competence of our future generations in Singapore.
COLIPS MACHINE TRANSLATION PROJECT AWARDS

The Chinese and Oriental Languages Information Processing Society (COLIPS), contribute SGD2000 per year to support the MTI Programme for its establishment of the Machine Translation Project Awards.

The MTI students who have completed TI6004 Translation Technology by the end of Semester 1 in each academic year shall automatically be eligible for the competition of the awards.

There are two categories of the awards, with three prizes for each:

- Best Award for English to Chinese Machine Translation Project: 1st Prize (SGD 500), 2nd Prize (SGD 300), 3rd Prize (SGD 200)
- Best Award for Chinese to English Machine Translation Project: 1st Prize (SGD 500), 2nd Prize (SGD 300), 3rd Prize (SGD 200)

TENDER LEAVES TRANSLATION INTERNSHIP PROGRAMME

Tender Leaves Translation (TLT) is a languages services company focusing on translation between Chinese and English, writing, editing, and training of young translators. The company is based in Shanghai and Singapore.

The programme is project based, and the number of vacancies for each batch of the MTI students depends on the availability of translation projects at TLT. Interns will receive monthly allowance.

The programme is open to all MTI students to apply in January every year.
ADMISSION

The MTI Programme offers one intake per year in January.

Admission to the MTI Programme will be based on a candidate’s prior academic record, language proficiency, and professional experience.

PHASE 1 APPLICATION

The application period is from 1 March to 31 July of the year before the intake.

Prospective students should meet one of the following requirements:

1. A Bachelor’s degree from an accredited institution plus evidence of language proficiency in English and Chinese, such as:
   - A good pass in GCE ‘A’ Level General Paper, or equivalent;
   - A good pass in GCE ‘O’ Level CL1, or Higher Chinese, or equivalent;
   - A certificate of language proficiency in English or Chinese for international applicants whose first language is not English or Chinese, such as:
     a) a valid certificate of English proficiency:
       - IELTS: with a total score of 6.5 and above (6.0 and above for each component); or
       - TOEFL iBT: with a total score of 90 and above
     b) a valid certificate of Chinese proficiency:
       - HSK Level 6: with a total score of 250 and above (80 and above for both Listening and Writing and 90 and above for Reading)

2. Other qualifications and relevant work experience, as approved by the Programme Director and/or the Academic Board.
PHASE 2 SELF-MONITORED SCREENING TEST

All short-listed applicants must take a self-monitored screening test, comprising two translation and two interpretation tasks in Chinese and English and submit their answers by the deadline given. The final selection of candidates will be determined based on the results of the screening test and the review of their application.

APPLICATION TIMELINE (INDICATIVE)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Phase 1</th>
<th>March – July</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Application</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Phase 2</td>
<td>Mid – August</td>
</tr>
<tr>
<td>Self-monitored screening test</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sending of offer letters and offer acceptance period</td>
<td>Mid – October</td>
</tr>
<tr>
<td>Matriculation</td>
<td>December</td>
</tr>
</tbody>
</table>
MTI LAB

The MTI Lab is dedicated exclusively to MTI students for classes and self-practice. The Lab is equipped with translation software and a book corner for students to borrow translation-related books donated generously by our faculty.
TESTIMONIALS

Bai Kelei
Freelancer, Class of 2019

The MTI Programme opened new doors for me in the industry. Before the course, I was only able to take on translation work, but now I accept interpretation assignments too, and have gone on to interpret for clients such as the MAS, law firms and consulting companies.

Huang Hanlei Clement
Senior Process Engineer, Class of 2020

The MTI Programme has opened my eyes to the vastness of the translation profession. The quality of the faculty is superb, and the diversity of the student body turns every conversation into a learning opportunity. Coming from a different background, I am honoured to have been a part of this experience.

Lim Li Khee
External Supply Chain Manufacturing Engineer, Class of 2020

The MTI Programme has a rigorous curriculum which covers translation theories, technology, applications in various fields, as well as professional interpretation training. There are also many opportunities to hone our skills. All these have made me a better translator who thinks critically and is more efficient in my work.
Tan Ying Xuan
Translator, Class of 2020

While it is impossible to learn everything about translation within two years, the MTI Programme strives for the utmost with its sensible, balanced blend of theory and practice. There is no doubt that you emerge from the programme a critical, informed translator armed with both theoretical knowledge and technical competence.

Wang Mengqiao
Research Apprentice, Class of 2020

This magical learning journey is not only about lectures and tutorials, but also about learning by practices and examples. The MTI Programme unravels the magnificent world of translation and trains students to become better bilingual talents. Here, you can learn skills that benefit you for the whole of your life.

Lu Junjun
English Teacher, Class of 2020

To see the world, to see behind walls, to find each other and to feel. That is the pursuit of translation. That’s the purpose of life. That’s what you can learn here.
CONTACT US

MTI PROGRAMME OFFICE
SCHOOL OF HUMANITIES
Nanyang Technological University
48 Nanyang Avenue, SHHK-02-19
Singapore 639818

Tel: +65 6908 1978 / +65 6904 7242
Email: mti@ntu.edu.sg
Website: ntu.edu.sg/soh/admissions/mti
Facebook: @ntumti